



CONVEGNO INTERNAZIONALE

'PLURIVERSO' ITALIANO:

incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana

10 - 11 dicembre 2015

Eugenio Salvatore

Università per Stranieri di Siena

Una storia linguistica dell'emigrazione abruzzese otto-novecentesca

L'intervento intende confrontare da un punto di vista linguistico quattro gruppi di lettere inviate da emigrati abruzzesi tra la fine dell'Ottocento e il 1990. Si tratta di due epistolari su cui esistono studi editi da N. Ciampaglia e M. Palermo (per i quali si vedano i riferimenti bibliografici), e di due gruppi di documenti inediti rintracciati dal proponente in un archivio privato. Gli scriventi di queste lettere inedite sono Armando De Angelis e Filomena Di Florio, emigrati rispettivamente a Bridgeport (nei pressi di New-York) e a Melbourne, e rimasti in contatto con i propri parenti a Castiglione a Casauria (PE). Dal confronto si intende da una parte tracciare un profilo storico-evolutivo della lingua degli emigrati abruzzesi, valutandone in particolare la connotazione sociolinguistica, i fenomeni di interferenza con l'inglese e le residualità dialettali; dall'altra, rintracciare le caratteristiche testuali più notevoli del genere lettera, evidenziandone eventuali differenze con scritture analoghe prodotte in Italia.

Le lettere di Armando De Angelis alla cognata Filomena verranno pubblicate ed esaminate da chi propone nel prossimo numero della rivista "Carte di Viaggio".

Questo contributo e la proposta sopra formulata rientrano nell'ambito di una ricerca che sto conducendo, in qualità di assegnista di ricerca, presso l'Università per Stranieri di Siena (titolo della ricerca "La memoria dell'emigrazione"; coordinatore scientifico: prof. Massimo Palermo).

Riferimenti bibliografici:

NADIA CIAMPAGLIA – ALESSANDRA DI GIACOMANTONIO, *Sei lettere di emigranti abruzzesi di fine Ottocento*, in «Contributi di Filologia dell'Italia mediana», XXIV (2010), pp. 87-142.

MASSIMO PALERMO, *Interferenza linguistica e sintassi popolare nelle lettere di un'emigrata italo-argentina*, in «Studi di grammatica italiana», XIV (1990), pp. 415-439.

EUGENIO SALVATORE, *Lettere di emigrati abruzzesi a Bridgeport: un'analisi linguistica e testuale*, in «Carte di viaggio. Studi di lingua e letteratura italiana», VIII (2015), in c.d.s.